

在与亚洲区文化协会和大俄克拉荷马城亚洲商会的合作下，哈丁艺术学院荣誉呈现



# 传统的现 代表达

2024年4月26日，星期五



# 来自校长的致辞

亲爱的校友、捐赠者及朋友们：

哈丁艺术学院不只是一所学校！

这里是学生们通过艺术整合与体验式学习在各学科领域中茁壮成长的地方，他们在这里培养对艺术的热爱与技艺。

我们的目标是，通过诸如“启迪艺术大师系列”等项目，成为公众免费获取高品质娱乐和艺术教育的可靠来源。

此系列旨在通过为学生创设丰富且变革性的学习机会，并通过免费社区音乐会激励观众，从而积极推动艺术的发展。

除今晚的音乐会外，我们的学生亦有幸与多位亚裔美国艺术家合作。历史课程的学生在俄克拉荷马州日美协会的驻地项目中学习了书法艺术，他们的作品现展于礼堂外的走廊。舞蹈课的学生参加了由 Chanh Le 主导的韩国嘻哈（KPOP）大师班，而管弦乐队的学生则参与了周龙博士的作曲研讨会，探索作曲作为一种艺术和职业路径。

倘若无赞助商的慷慨支持，此系列活动难以成行。如果您想支持我们的事业，请联系哈丁艺术学院基金会的执行董事 Shannon Mckenrick-Okou。

衷心感谢您今晚的到来，非常荣幸欢迎您莅临我们这所美丽而历史悠久的学校。

艺术与您同在，

**Taylor C. Stanton**

校长

哈丁艺术学院



哈丁艺术学院荣誉呈现 启迪艺术大师系列

# 传统的现代表达

周龙博士，作曲家

Katrin Stamatis, 小提琴

Amy I-Lin Cheng, 钢琴

Jonathan Ruck, 大提琴

Andrew Ranson, 男高音/叙述者

Hung Viet 龙狮舞协会

哈丁艺术学院礼堂 | 2024 年 4 月 26 日, 星期五

## 演出前

与周龙博士、俄克拉荷马州日美协会和 Hung Viet 龙狮舞协会的艺术对话

## 第一幕

中国民歌组曲\*  
为小提琴而作

周龙编曲

- i. 《蓝花花叙事曲》(陕北)
- ii. 《赶牲灵》(陕西)
- iii. 《小河淌水》(云南)
- iv. 《茉莉花》(江苏)
- v. 《放马山歌》(云南)
- vi. 《槐花几时开》(四川)
- vii. 《一根竹竿容易弯》(湖南)
- viii. 《走西口》(山西)

钢琴钟  
为钢琴而作

周龙

野草  
为大提琴而作

周龙 (1993)

配以中文诗歌朗诵

鲁迅 (1881-1936)

中场休息 (10 分钟)

## 第二幕

由 Hung Viet 龙狮舞协会表演的龙狮舞展示。

\*演出说明见下页

## 演出说明

由周龙提供的演出说明

## 《野草》序言

鲁迅（1881-1936）

今晚，我们朗诵的是鲁迅先生的《野草》序言。鲁迅不仅被誉为现代中国文学之父，他还是一位多产的作家、伟大的革命家及思想家。这篇序言撰写于 1927 年 4 月 26 日，地点在广州白云亭。1931 年，此文由冯 Y·S 翻译成英文，内容如下：

□当我沉默着的时候，我觉得充实；我将开口，同时感到空虚。

过去的生命已经死亡。我对于这死亡有大欢喜，因为我借此知道它曾经存活。死亡的生命已经朽腐。我对于这朽腐有大欢喜，因为我借此知道它还非空虚。

生命的泥委弃在地面上，不生乔木，只生野草，这是我的罪过。

野草，根本不深，花叶不美，然而吸取露，吸取水，吸取陈死人的血和肉，各各夺取它的生存。当生存时，还是将遭践踏，将遭删刈，直至于死亡而朽腐。

但我坦然，欣然。我将大笑，我将歌唱。

我自爱我的野草，但我憎恶这以野草作装饰的地面。

地火在地下运行，奔突；熔岩一旦喷出，将烧尽一切野草，以及乔木，于是并且无可朽腐。

但我坦然，欣然。我将大笑，我将歌唱。

天地有如此静穆，我不能大笑而且歌唱。天地即不如此静穆，我或者也将不能。我以这一丛野草，在明与暗，生与死，过去与未来之际，献于友与仇，人与兽，爱者与不爱者之前作证。

为我自己，为友与仇，人与兽，爱者与不爱者，我希望这野草的朽腐，火速到来。要不然，我先就未曾生存，这实在比死亡与朽腐更其不幸。

去罢，野草，连着我的题辞！□

# 一系列中国民歌

1. 《**蓝花花叙事曲**》(陕北): 乡村女孩与她的情人一同逃离, 拒绝成为富翁的妻, 寻求自主的爱情生活。
2. 《**赶牲灵**》(陕西): 一队骡车驶过, 年轻男子急切地寻找队伍中是否有他的女友的身影。
3. 《**小河淌水**》(云南): 当月亮高挂、河水潺潺, 一个年轻女孩的思绪飘向远方的爱人。月亮出来亮汪汪, 亮汪汪。想起我的阿哥在深山。哥像月亮天上走, 天上走。哥啊哥啊哥啊, 山下小河淌水, 清悠悠。月亮出来照半坡, 照半坡。望见月亮想起我阿哥。一阵清风吹上坡, 吹上坡。哥啊哥啊哥啊, 你可听见阿妹叫阿哥。
4. 《**茉莉花**》(江苏): 好一朵茉莉花, 好一朵茉莉花, 满园花开香也香不过她, 我有心采一朵戴, 又怕看花的人儿骂。好一朵茉莉花, 好一朵茉莉花, 茉莉花开雪也白不过她, 我有心采一朵戴, 又怕旁人笑话。好一朵茉莉花, 好一朵茉莉花, 满园花开比也比不过她, 我有心采一朵戴, 又怕来年不发芽。
5. 《**放马山歌**》(云南): 民歌常常讲述日常生活中的平凡事。这首歌透过牧马人的日常唱出, 讲述马儿吃草、草需晨露滋养的简单生活循环。
6. 《**槐花几时开**》(四川): 年轻女孩在刺槐树下默默等待爱人, 面对母亲的询问, 她羞涩地以花开为借口掩饰心中的期盼。
7. 《**一根竹竿容易弯**》(湖南): 这首湖南民谣以单根竹子比喻, 歌颂团结的力量, 深含生活智慧。
8. 《**走西口**》(山西): 一位妻子依依不舍地送别西去谋生的丈夫。

# 周龙博士

作曲家

周龙因其融合东西方审美理念与音乐元素的独创性作品在国际舞台上赢得了广泛认可。他的首部歌剧《白蛇传》荣获 2011 年普利策音乐奖 (Pulitzer Prize)，此外，他还获得了美国艺术与文学学院奖 (American Academy of Arts and Letters Award) 以及林肯中心室内乐社团 (Lincoln Center Chamber Music Society) 2012-2013 年度的埃丽丝·斯托格尔奖 (Elise Stoeger Prize)。周龙曾两次获得库塞维茨基金会 (Koussevitzky)、弗罗姆音乐基金会 (Fromm Music Foundations)、认识作曲家基金会 (Meet the Composer)、美国室内乐协会 (Chamber Music America) 和纽约州艺术委员会的委托创作资助 (New York State Council on the Arts)。他还得到了美国国家艺术基金会 (National Endowment for the Arts)、古根海姆基金会、洛克菲勒基金会 (Guggenheim and Rockefeller Foundations) 和纽约艺术基金会 (New York Foundation for the Arts) 的奖学金支持。2015 年，周龙与陈怡一起入围第 58 届格莱美奖 (Grammy Award)。



周龙，1953 年 7 月 8 日出生于北京，1977 年考入北京中央音乐学院深造。1983 年毕业后，他成为中国广播交响乐团 (China Broadcasting Symphony) 的驻团作曲家。1985 年，周龙获得奖学金前往美国哥伦比亚大学 (Columbia University) 继续深造，师从周文中、Davidovsky 和 Edwards 教授，于 1993 年获得音乐艺术博士学位。目前，他担任密苏里大学堪萨斯城分校音乐学院 (University of Missouri-Kansas City Conservatory) 的邦菲尔斯杰出研究教授。周龙的广泛音乐作品在全球范围内被演出、录制和出版，其作品由牛津大学出版社 (Oxford University Press) 和上海音乐出版社出版 (Shanghai Music Publishing House)。

近期，周龙完成了多项重要作品。他创作了交响清唱剧《铁汉金钉》(Men of Iron and the Golden Spike) (约 50 分钟)，该作品为声乐、合唱与管弦乐队而作，由斯坦福大学与巴德学院 (Stanford University and Bard College) 联合委托，2019 年在卡内基音乐厅 (Carnegie Hall) 首演。他还创作了《山海经 - 管弦乐协奏曲》(Classic of Mountains and Seas - Concerto for Orchestra)，应上海交响乐团 (Shanghai Symphony Orchestra) 的委托；以及《醉诗人》(Topsy Poet)，一部为大提琴与乐队而作的作品，由科隆 WDR 交响乐团联合委托，于 2019 年在德累斯顿音乐节 (Dresden Music Festival) 及新加坡交响乐团 (Singapore Symphony) 首演。此外，周龙的《青岛序曲》(Tsingtao Overture) 获得了中国国家艺术基金 (China National Arts Fund) 的奖励，而《北京韵 - 交响组曲》(Beijing Rhyme - A Symphonic Suite) 则是由北京交响乐团 (Beijing Symphony Orchestra) 所委托。他还完成了一部由威格莫尔音乐厅 (Wigmore Hall) 和林肯中心 (Lincoln Center) 联合委托的四重奏，以及他的首部钢琴协奏曲《姿态》(Postures)，由 BBC Proms 和新加坡交响乐团 (Singapore Symphony) 联合委托。2013 年，周龙为北京音乐

节 (Beijing Music Festival) 创作了以屈原的《九歌》(Nine Odes) 为题材的全晚交响史诗, 由广州交响乐团 (Guangzhou Symphony) 首演。他的歌剧《白蛇传》(Madame White Snake) 预计于 2022 年由巴黎歌剧喜剧院 (Paris' Opera Comique)、北京音乐节 (Beijing Music Festival) 和旧金山歌剧院 (San Francisco Opera) 联合制作, 并将登上全新的舞台。

## Katrin Stamatis

### 小提琴家

小提琴家 Katrin Stamatis 在演出、研究和教学领域保持极高的活跃度。她的音乐足迹遍及全球, 包括在法国的枫丹白露、意大利的威尼斯、德国的莱比锡, 以及波多黎各的各个舞台。此外, 斯塔马蒂斯也在她的家乡——纽约市进行了丰富的演出, 演出场地包括韦尔演奏厅 (Weill Recital Hall)、天理研究所 (Tenri Institute)、艺术与设计博物馆 (Museum of Arts and Design) 以及圣约翰神庙大教堂 (Cathedral of St. John the Divine)。她以其精湛的技艺和深邃的音乐理解, 赢得了广泛的认可和尊敬。



Katrin 曾是奥尔巴尼交响乐团 (Albany Symphony Orchestra)、佛蒙特交响乐团 (Vermont Symphony Orchestra) 和切尔西交响乐团 (Chelsea Symphony) 的成员, 并曾在布拉姆斯双协奏曲 (Brahms Double Concerto) 中担任独奏。在过去的十年中, Katrin 一直是俄克拉荷马城交响乐团 (Oklahoma City Philharmonic) 第二小提琴首席。

作为一名全心投入的教育者, Katrin 曾在纽约市的卡尔洪学校 (Calhoun School) 和拉契蒙特音乐学院 (Larchmont Music Academy) 任教。2009 至 2010 年间, 她担任德雷克大学 (Drake University) 的小提琴和中提琴客座教授。她还在加利福尼亚州弗雷斯诺的弗雷斯诺管弦乐团夏季学院 (Fresno Orchestra Summer Academy) 教授音乐, 并是俄克拉荷马大学夏季弦乐学院 (Summer String Academy at the University of Oklahoma) 的创始成员之一。目前, Katrin 在俄克拉荷马州诺曼市经营自己的个人工作室, 并经常与俄克拉荷马城的 Brightmusic 室内乐团合作演出。

Katrin 拥有丰富的学术背景, 她在巴纳德学院 (Barnard College) 获得文学学士学位, 曼内斯音乐学院 (Mannes College of Music) 获得音乐硕士学位, 以及俄克拉荷马大学 (University of Oklahoma) 获得音乐艺术博士学位。她与丈夫 Jonathan Ruck, 一位大提琴家, 以及他们的两个女儿, Arianna 和 Galia, 共同居住在俄克拉荷马州的诺曼市。

# Amy I-Lin Cheng

钢琴家

出生于台湾的钢琴家 Amy I-Lin Cheng，其炫目的演奏在美国及全球各大音乐节和独奏会上赢得了广泛赞誉。她的现场表演曾被 WGBH、KUCO、WHYY、瑞士罗曼德广播电台 Espace 2 以及休斯顿 NPR 频道播放。Amy I-Lin Cheng 曾为 Centaur、Albany、CDBaby 和 Naxos 等多个知名音乐品牌录制作品，最近在 Naxos 发行了维特兹拉瓦·卡普拉科娃的钢琴协奏曲（Piano Concerto by Vítězslava Kaprálová）。这部作品首次于 2015 年在安娜堡希尔音乐厅（Hill Auditorium in Ann Arbor）北美首演，并随后录制发行。她的其他重要首演包括：2017 年在 Sewanee 夏季音乐节上首次在美国呈献 Daniel Rein 的单乐章钢琴协奏曲《即兴曲：Misirlou》，以及 2019 年与国立中国乐团台湾（NCO）合作，在密西根大学安娜堡校区（University of Michigan, Ann Arbor）首演台湾作曲家黄纯达的《扬琴与钢琴双协奏曲》。Amy I-Lin Cheng 还录制了法国作曲家 Fernande Decruck 的独奏钢琴作品，该作品在 2022 年秋季通过 Éditions Billaudot 的 YouTube 频道发布。作为一位才华横溢的室内乐艺术家，她目前担任俄克拉荷马城 Brightmusic 室内乐系列的联合艺术指导和首席钢琴家，并与 Duo Clarion、Trio Solari 及 American Chamber Players 等团体进行巡回演出。



Amy 作为一位尽职尽责的教师，她的学生在地方、区域及全国比赛中屡获殊荣，并成功跻身美国及海外的大学教师行列。Amy 拥有柯蒂斯音乐学院（The Curtis Institute of Music）的音乐学士学位、耶鲁大学音乐学院（Yale University School of Music）的音乐硕士及艺术家文凭，以及新英格兰音乐学院（New England Conservatory）的音乐艺术博士学位。目前，她在密西根大学音乐、戏剧与舞蹈学院（University of Michigan School of Music, Theatre & Dance）担任音乐助理教授，主管钢琴及钢琴室内乐的教学。Amy 与家人以及两只宠物一同居住在密西根州安娜堡。2024 年 6 月 17 日至 22 日，她将回到俄克拉荷马城，指导并参与 Brightmusic 夏季音乐节的演出。此外，她还将于 7 月 14 日至 27 日，在俄克拉荷马大学诺曼校区担任夏季弦乐学院（OU Summer String Academy）的教师。

# Jonathan Ruck

大提琴家

美国大提琴家 Jonathan Ruck 的职业生涯极具多样性，他不仅是一名独奏家，还是室内乐演奏家、管弦乐队的音乐家以及教育者。他因其“精湛的技艺”和“饱满的音色”在音乐界获得广泛赞誉。Jonathan 曾在北美、欧洲、澳大利亚以及加勒比地区展开



演出。近期，他参与了俄勒冈巴赫音乐节（Oregon Bach Festival）、圣贝岛音乐节（Sanibel Island Festival）、OK 莫扎特音乐节和 Unruly 音乐节，并担任波多黎各国际室内乐团（International Chamber Orchestra of Puerto Rico）的首席大提琴手。目前，Jonathan 担任俄克拉荷马城交响乐团（Oklahoma City Philharmonic）的首席大提琴手。

作为一位对室内乐心怀热忱的音乐家，Jonathan Ruck 是俄克拉荷马城 Brightmusic 室内乐团的核心成员。他曾担任美国室内乐团（American Chamber Players）和彭德列茨基弦乐四重奏（Penderecki String Quartet）的客座大提琴家，近期还首演了 Christopher Theofanidis 和 Sydney Corbett 的室内乐作品。作为 Dubinsky 弦乐四重奏的创始人之一，Jonathan 在 Fischhoff 和 Coleman 全国室内乐比赛中荣获奖项，表现出色。

Jonathan Ruck 自 2006 年起加入俄克拉荷马大学音乐学院（University of Oklahoma School of Music）的教师团队。在此之前，他在印第安纳大学雅各布斯音乐学院（Indiana University Jacobs School of Music）担任了 Janos Starker 和 Tsuyoshi Tsutsumi 的助教，并在 Depauw 大学音乐学院担任访问教授。在夏季，他曾任教于弗雷斯诺夏季管弦乐和歌剧学院（FOOSA）、法国南部的黄道带音乐节（Zodiac Festival）以及印第安纳大学夏季弦乐学院（Indiana University Summer String Academy）。2018 年，他创办了俄克拉荷马大学夏季弦乐学院（University of Oklahoma Summer String Academy），并一直担任该学院的主任。Jonathan Ruck 的大提琴工作室毕业生常常被茱莉亚学院（Juilliard）、印第安纳大学（Indiana University）、伊斯曼音乐学院（Eastman）、奥伯林音乐学院（Oberlin）和克利夫兰音乐学院（Cleveland Institute of Music）等顶尖音乐学府录取，并在全球各地的乐团以及大学和预科音乐学院担任教职。

Jonathan Ruck 目前与他的妻子、小提琴家 Katrin Stamatis，以及他们的两个女儿 Arianna 和 Galia，一同居住在俄克拉荷马州的诺曼市。

## Andrew Ranson

男高音，旁白

根据 2005 年 6 月《塔尔萨世界报》（Tulsa World）的报道，Andrew Ranson 的男高音声音“具有一种庄严、高贵的音色”。Andrew 原籍美国科罗拉多州的甘尼森市，他曾在多个区域和巡回演出中扮演了多个角色，包括《魔笛》中的塔米诺（Tamino in Die Zauberflöte）、《女人皆如此》中的费兰多（Ferrando in Così fan tutte）、《牧羊王》中的亚历山德罗（Alessandro in Il Re Pastore）、《顽固的唐·帕斯夸莱》中的埃内斯托（Ernesto in Don Pasquale）、《弥卡多》中的南吉·普（Nanki-Poo in The Mikado）、《塞维利亚的理发师》中的阿尔马维瓦伯爵（Count Almaviva in Il Barbiere di Siviglia）、



《灰姑娘》中的唐·拉米罗 (Don Ramiro in *La Cenerentola*)、《罗密欧与朱丽叶》中的泰巴尔多 (Tebaldo in *I Capuleti e i Montecchi*) 以及《太多的女高音》中的内尔逊·戴德利 (Nelson Deadly in *Too Many Sopranos*)。他曾与 Opera Aperta、波士顿美声歌剧 (Boston Bel Canto Opera)、科罗拉多歌剧 (Opera Colorado)、松山音乐节 (Pine Mountain Music Festival) 和圣地亚哥歌剧 (San Diego Opera) 等多个剧团合作。此外, Ranson 先生还作为主要艺术家与 Amato 歌剧院、布朗克斯歌剧院 (Bronx Opera)、俄克拉荷马轻歌剧 (LOOK)、科罗拉多歌剧教育巡演 (Opera Colorado Education Tour)、Dicapo 歌剧剧场青年艺术家项目 (Dicapo Opera Theater Young Artists)、纽约室内歌剧 (New York Chamber Opera)、圣地亚哥歌剧教育巡演 (San Diego Opera Education Tour)、Teatro Corleone 和 Troupers 轻歌剧等机构合作演出。

作为一位经验丰富的清唱剧独唱家和音乐会艺术家, Andrew Ranson 曾演唱过巴赫的《圣母颂》(Magnificat) 和多部康塔塔, 以及贝多芬的《合唱幻想曲》(Choral Fantasy) 和《C 大调弥撒》(Mass in C)。他还曾演绎亨德尔的《弥赛亚》(Messiah) 和《向上帝歌唱》(Sing Unto God), 海顿的《切伦斯大弥撒》(Missa Cellensis) 和《纳尔逊弥撒》(Lord Nelson Mass), 杜布瓦的《主耶稣的十架七言》(The Seven Last Words of Christ), 蒙蒂威尔第的《晚祷》(1610 版) (Vespers (1610)), 以及莫扎特的《安魂曲》(Requiem) 和本杰明·布里顿的《圣尼古拉斯》(Saint Nicolas)。在俄克拉荷马城, 他不仅作为独唱家与坎特伯雷合唱团 (Canterbury Choral Society) 和 Brightmusic 室内乐团有过合作, 还经常与 TACTUS 合作演出, 展现其广泛的音乐才能和深厚的艺术修养。

## Brightmusic 室内乐团

Brightmusic 是俄克拉荷马城顶尖的室内乐团, 以其轻松和友好的氛围闻名, 专注于呈现精美的小型古典音乐会。自 2003 年成立以来, 俄克拉荷马 Brightmusic 协会一直在为当地观众带来激动人心的室内乐演出。在艺术总监 Chad Burrow (单簧管演奏家) 和 Amy I-Lin Cheng (钢琴家) 的领导下, 这支由多才多艺的音乐家组成的团队每个常规音乐季举办五场音乐会, 并在六月期间举办一场包含多场演出的夏季室内乐节。



## Hung Viet 龙狮舞协会

成立于 2018 年 12 月 20 日的 Hung Viet 龙狮舞协会, 是一个知名的狮舞团体, 总部设在俄克拉荷马州的俄克拉荷马城。该团体致力于通过生动的狮舞节庆活动, 在当地社区中有效推广和传播越南的传统文化。他们的主要目标是增强对越南文化的了解和欣赏, 同时为俄克拉荷马的多元文化景观增添色彩。



## 亚洲区文化协会



亚洲区文化协会的使命是推广和保存俄克拉荷马城亚洲区的多元文化。该协会致力于吸引和赋权新一代的亚裔美国俄克拉荷马人，通过搭建和构建跨世代的社区联系来促进社区的团结与发展。为实现这一使命，他们举办各种活动、进行环境美化以及开展教育和外联工作。俄克拉荷马城的亚洲区地理位置（□□□□□□□□□□ Classen Boulevard）旁，介于西北 23 街与西北 30 街之间。该地区南临历史悠久的金色圆顶（Gold Dome），西邻俄克拉荷马城大学（Oklahoma City University），东靠帕塞奥艺术区（PaseoArts District），处于城市的核心地带。

## 大俄克拉荷马城亚洲商会

大俄克拉荷马城亚洲商会成立于 2022 年，目标是为日益增长的亚洲商业社区提供支持和倡导。该商会的董事成员致力于成为那些寻求帮助的企业和个体的可靠资源。



## 合作伙伴补充

在今晚音乐会之前，哈丁艺术学院的学生们将享有一次特别的学习机会。在历史课程中，他们将 与俄克拉荷马州日美协会合作，深入学习书法艺术。此外，他们还将有机会与 Chanh Le 一起参加 KPOP（韩国流行音乐）大师班，这将是一次丰富的文化体验。

## 俄克拉荷马州日美协会

俄克拉荷马州日美协会成立于 1975 年，是一家致力于促进日本与美国在俄克拉荷马州之间的文化、教育和社会关系的非营利组织。



## Chanh Le

Chanh Le 是一位越南裔美国人，他在俄克拉荷马城出生并成长。Chanh 不仅是一位环境项目经理和咖啡师，还是一位舞者和编舞。他目前担任 RACE 舞蹈集团（一家 501(c)3 非营利组织）的董事会主席及舞者。Chanh 已经进入他的第三个舞季，期间参与了包括《嘻哈胡桃夹子》、



《Disorder》和《RACEy Show》等 RACE 的多个演出。他不仅为《嘻哈胡桃夹子》编舞，还定期在 RACE the Space 教授嘻哈和 KPOP 舞蹈课程。

Chanh 的舞蹈旅程起源于童年时期，当时他经常观看哥哥跳霹雳舞，并从他那里学习了一些基本动作。成长于 YouTube 初创时期的他，通过观看和模仿在线编舞者的视频来学习舞蹈，并深受《美国最佳舞蹈团》(America's Best Dance Crew) 中舞蹈团队的影响。与朋友组建舞蹈团队并为 RACE 舞蹈集团表演一直是他的梦想。Chanh 希望，通过参加他的课程或观看他的舞蹈表演，人们能够获得灵感，追求自己的创意

兴趣和热情。